Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak posłowie wrócili ze słowami: Tak mówi Ben-Hadad: Wprawdzie posłałem do ciebie, mówiąc: Masz mi oddać swoje srebro i złoto, swoje kobiety i synów, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale posłowie wrócili, tym razem z takim żądaniem: Tak mówi Ben-Hadad: Wprawdzie powiedziałem ci wcześniej, że masz mi oddać swoje srebro i złoto oraz swoje kobiety i synów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem posłańcy wrócili *do niego* i powiedzieli: Tak powiedział Ben-Hadad: Wprawdzie posłałem do ciebie *ludzi*, aby ci powiedzieli: Oddasz swoje srebro i złoto, swoje żony i swoich synów oddasz mi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wróciwszy się posłowie do niego, rzekli: Tak powiedział Benadad, mówiąc: Posłałem do ciebie, abyć rzeczono: Srebro twoje, i złoto twoje, i żony twoje, i syny twoje dasz mi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wróciwszy się posłowie, rzekli: To mówi Benadad, który nas posłał do ciebie: Śrebro twoje i złoto twoje, i żony twoje, i syny twoje dasz mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem posłowie ci wrócili i powiedzieli: Tak kazał powiedzieć Ben-Hadad: Ponieważ posłałem do ciebie, aby powiedziano: Twoje srebro i twoje złoto oraz twoje żony i twoich synów mnie wydasz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłowie ci powróciwszy, rzekli: Tak mówi Benhadad: Wprawdzie posłałem do ciebie, aby ci powiedziano Twoje srebro i twoje złoto, i twoje kobiety, i twoje dzieci masz mi oddać, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłowie przyszli jednak ponownie i oznajmili: Tak mówi Ben-Hadad: Posłałem do ciebie żądanie, byś oddał mi swoje srebro i złoto, żony i synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale posłańcy powrócili z nowym żądaniem: „Tak mówi Ben-Hadad: «Ponieważ zażądałem od ciebie wydania mi twego srebra i złota oraz twoich żon i synów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłowie wrócili i rzekli: - Tak mówi Ben-Hadad: Ponieważ posłałem do ciebie, aby ci oznajmić, że jesteś mi obowiązany dać twoje srebro, twoje złoto, twe żony i twoje dzieci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшла Єзавела його жінка до нього і заговорила до нього: Чому твій дух засмучений і ти не їси хліб? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak posłowie wrócili jeszcze raz i powiedzieli: Tak mówi Benhadad: Nie posyłałem, by ci powiedzieć: Oddaj mi twoje srebro i złoto, twoje kobiety i twe dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Późnej posłańcy ci wrócili i rzekli: ”Oto, co powiedział Ben-Hadad: ʼPosłałem do ciebie, mówiąc: ”Dasz mi swoje srebro i swoje złoto, i swoje żony, i swoich synów. |